

وَلَاةُ الْمَسَالَة وَالرِّي

سلطة المياه



الرقم 7/2/23461
التاريخ 28/11/2023
الموافق

TO: - All Bidders

**Project: Improvement of the Energy Efficiency in the Water Sector II -
Reconstruction of the Primary and Secondary Water System in
As Salt / Jordan - LOT2**

Tender No. 23/2023

Subject: Addendum No.2

Dear Sir,

Please find attached addendum NO.2 to the above project, this addendum is issued to be response the bidder's inquiries, and shall be considered as an integral part of the Tender Documents.

Sincerely,

Acting Secretary General / WAJ
Eng. Wael Aldwairi

CC: ASG / Tenders & Assets Affairs.

المملكة الأردنية الهاشمية

هاتف: +٩٦٢ ٦٥٦٨٠١٠٠ / فاكس: +٩٦٢ ٦٥٦٧٩١٤٣ ص.ب ٥٠١٢ عمان ١١١٨١ الأردن - الموقع الإلكتروني: www.waj.gov.jo

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	WJAJ Answer
1	Kindly provide us with an excel file for the BoQ.		Excel file attached to this Clarification, noting that item (C.1.13) of Bill Bill No. C.1 - Water Distribution System shall not be included in the Total Summary.
2	Could you reconsider the Third Party Insurance (current amount is 1,540,000 JOD) because it's very costly.		Abide by Tender Documents
3	Please confirm that the reimbursement of Customs and Sales Taxes will be paid within 56 days?		Confirmed
4	Can you produce an exemption letter for this contract instead of reimbursement which takes a very long time?		Abide by Sub-clause 7.12 of the Particular Conditions of Contract, Part B-Specific Provision and Circular No. 101 for the year 2022.
5	Salt Municipality inquires 5 JD per meter and 2 cars to be delivered to them with fuel expenses. Can you add a new item in the BoQ?		Abide by Tender Document, Section VII - Works Requirements, Subsection 1 - General Project Specification, Chapter 3 - General Requirements, item 3 "General requirements", page VII-1-10: "The Contractor shall be responsible of arranging design and construction permits from concerned regulatory authorities (all in accordance with national law and regulations and KfW guidelines). All costs related to documentation, follow up and approval of permits from different authorities shall be borne by the Contractor."
6	Are we allowed to participate in the tender through a JV with another company, knowing that we purchased the tender individually?		Yes, allowed noting that the Maximum number of members in the JV shall be: two (2), as per Tender Documents, Part 1 - Volume I - Instructions to Bidders, Section II, "Qualification and Bid Data Sheet", ITB 4.1. According to the MWI circular No. (77/20104) dated 12/10/2023: In case of a Non-Jordanian Contractor or Non-Jordanian Party of a JV, the Contract Agreement shall not be signed until the Contractor has been registered in the Ministry of Industry and Trade, and Jordanian Construction Contractors Association (JCCA) according to Articles (16&18) of the JCCA law No.13 for the year 1987 and its instructions and amendments, and has been registered in the Jordanian Engineers Association (JEA) according to Articles (23 &24) of the JEA law No.15 for the year 1972 and its instructions and amendments.
7	As per the Pre-Tender meeting dated 08/10/2023, We Understand that all existing water network shall not be demolished as it will be maintained for usage in case of emergency in future operation.	Pre-Tender meeting dated 08/10/2023	this contract is for restructuring not rehabilitation and so the existing network will be kept and new pipes will be used for reinforcement and restructuring.
8	Please confirm that our understanding is correct. We Understand that all Design and detailed engineering works are final & approved with no change. In addition CONTRACTOR is not requested to perform any Design works.	General	Abide by Tender Documents
9	Please confirm that our understanding is correct. Project Scope of works did not include any Tie-in to houses. Only Tie in to the existing network through test pit within shutdown period.	General	Abide by Tender Documents, No house connection is included in this contract
10	Please confirm. Please provide the water hammer studies.	General	this contract does not include any pumping stations.

Garnot Papp JV ILF / Engicon

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	W&J Answer
11	As per Tender Documents we noticed that CONTRACTOR scope of works did not include any works related to pumps / pump station, however, as per discussion in the Pre-Tender meeting dated 08/10/2023 it was mentioned that their is minor modification works related to pump stations. Please confirm, and provide us with such modification details also please update the pricing schedule to include item for the requested modifications. Section VII / Subsection 4, Only materials approved and accepted by the Engineer shall be installed, the countries of origin shall be most favourably from the European Union.	Pre-Tender meeting dated 08/10/2023	Abide by Tender Documents No worked to be carried out at pump stations
12	Please confirm your acceptance for local manufacturer of HDPE pipes and fittings as per attached catalogues. On the other hand, please confirm your acceptance for alternative origins such as but not limited to (Egypt, UAE, Turkey, India, China).	Section VII / Subsection 4	The Bidder shall provide all materials in accordance with the technical specifications and according with the Procurement Guidelines of KfW. All countries of origin are allowed, except those which are under sanctions.
13	As per Section VII – Works Requirements: Subsection 1 – General Project Specification: Chapter 3 - General Requirements: It was mentioned that "primary and secondary water network of As Salt: ○ Approximately 53 km of HDPE pipes ranging in size between OD63 to OD180mm; ○ Approximately 57 km of DI pipes ranging in size between DN150 to DN600mm". However, The total length mentioned in the pricing schedule as follows:- - HDPE = 13.3 km - Ductile Iron = 59.4 km Please Clarify.	As per Section VII – Works Requirements Subsection 1 – General Project Specification: Chapter 3 - General Requirements	Abide by the BOQ quantities
14	The scope of works include (Incorporation of SCADA for DWAs into the overall new SCADA). Please confirm that it requested within the tender as its not mentioned in pricing schedules.	Section VII – Works Requirements Subsection 1 – General Project Specification: Chapter 3 - General Requirements - CONTRACTOR Obligations	the price of the complete SCADA system shall be included in the prices of items C1.3.6 to C1.3.19 of project BOQ
15	Please confirm, it was mentioned that Right of way (ROW) shall be within CONTRACTOT scope of works, However as per discussion in the Pre-Tender meeting dated 08/10/2023 it was mentioned that no need for ROW. Please confirm.	Section VII – Works Requirements Subsection 1 – General Project Specification: Chapter 3 - General Requirements - CONTRACTOR Obligations	Abide by the tender documents
16	We understand that scope of works did not include any lighting or electrical system.	Scope of works	Abide by the tender documents, Bulk meters and other armatures shall be battery driven ref. To Sec. VII -4 chapter 2.10.8.1
17	Please confirm that our understanding is correct.	Drawings	CAD drawings will be provided to the winning bidder after signing the Contract Agreement.
18	Please provide us with (Route, total length, specifications) for fiber optic cables and any other requested cables.		Abide by the tender documents Data transmission shall be preferably by SMS / GPRS ref. To Sec. VII -4 chapter 2.10.8.1

Genet Papp JV LIF / Engicon

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	W/AJ Answer
19	Location for Existing and new SCADA.		Location will be decided later with the coordination with LOT 1 contractor
20	Please provide us with (Specifications, Drawings, Location) for the existing SCADA system and control room.		will be decided later with the coordination of LOT 1 contractor
21	Please provide us with List of requested spare parts (specify quantity or percentage)		Spare Parts shall be as required in the tender documents and the cost of these spare parts shall be included in the unit rate of the similar items.
22	On the other hand, Please advise about the way of payment for such items.		One (1) fixed and one (1) portable painted signboards shall be provided, at positions and locations agreed with the Engineer, within 7 days of commencement of work. The fixed signboards shall be installed where the field offices being erected and shall have an area of not less than 2.0 meters high and 2.0 m wide, and two will be fixed at the locations approved by the Engineer with the same dimensions, while the portable signboards shall be installed at locations specified by the Engineer and shall have an area of not less than 1.0 m high and 1.0 m wide, all signs shall be visible at night with painted graphic and shall be lettered according to instructions provided by the Engineer and to include: -Name and Logo of Employer. -Contract number and title of Project. -Financing Agency -Name and Logo of Consultant (Engineer). -Name and Logo of Contractor. -Contract starting and completion dates. The structure and framing shall be new metal, in sound conditions, and structurally adequate and shall be subject to the Engineer's approval. Costs for preparation, installation, and removal of signboards after completion of construction works shall be at the Contractor own expenses and shall be deemed included in the Contract Price. 100 JOD penalty shall be deducted from the Contractor's payment for not complying with this requirement within 14 days from the Commencement Date.
23	Please notify us through email if there is any addendums issued for the subject tender as the link provided within tender document is not working.		Noted
24	Regarding to the Financial Bid, We understand that no wording for each item unit rate is requested.		The Bidder shall provide the unit prices in figures only.
25	Please Confirm that our understanding is correct: ITB 19.1 Bid security mentioned that "The Bid Security shall be valid for forty-two (42) days beyond the original validity period of the Bid, or beyond any period of extension if requested under ITB 18.2." On the other hand, ITB 19.3 mentioned that "bid security shall be valid one hundred eighty (180) days from the date of bid submission deadline." Please Clarify		The Bid validity shall be 180 days from the date of bid submission deadline, the Bid Security shall be valid for 42 days beyond the original validity period of the Bid, or beyond any period of extension if requested under ITB 18.2. (i.e. the Bid security shall be valid for 222 days).

Genot Papp JV ILF / Engicon

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	WAJ Answer
26	We Understand that the Financial Proposals Currency shall be in JOD as the pricing schedule. However, As per Section IV. Qualification and Bidding Forms/PREAMBLE TO SCHEDULE OF PRICES / BILL OF QUANTITIES/2 GENERAL – SCHEDULE OF PRICES / BOQ/Item 2.3 "All prices shall be given in Euro" Please Clarify the Currency Requested to fill the Pricing Schedules.		Abide by ITB 15.1. The currency of the Bid and the payment currency shall be: entirely in JOD only. Paragraph 2.3. Preamble to Schedule of Prices/Bill of Quantities, Vol-I- Instruction to Bidders, page 141 shall be amended as follows: " 2.3The total tender price given in the cost summary and carried forward to the Form of Tender (hereinafter called "Tender Price"), shall cover the complete Works according to the Tender Documents. All prices shall be given in JOD and all prices are unit prices shall be fixed and not subject to escalation during the first 24 months of the contract unless stated otherwise in the Conditions of Contract."
27	Please provide us with P&IDs for flow meters & control valve		Reference is made to the typical drawings for installation of flow meter and flow control valve.
28	Please clarify Power supply availability at RTU locations		Bulk meters and other armatures shall be battery driven ref. To Sec. VII -4 chapter 2.10.8.1
29	Kindly note that the latest version of the EN545 standard is 2010, please confirm that Manufacturers should abide by EN545:2010 requirements.	*Under clause 1.1 standards: DI Pipes: EN 545:2012 DI pipes, Fittings and Accessories oEN 545:2012 DI Fittings	Confirmed EN545:2010
30	According to EN545:2010, the preferable pressure classes for DN 800 and 900 is C25 not C30, please confirm?	-Under clause 2.5.2 DI pipes Class C30 and C40 Dimensions.	Within this tender there are no DN-800 and DN-900 DI pipes requested.
31	Please confirm that the requested outside protection coating for DI pipes is according to EN545:2010 "an alloy of zinc and aluminium with or without other metals (85%+15%), having a minimum mass of 400 g/m2 with finishing layer?"	-Under Clause 2.5.2.1 DI Pipe Outside protection coating: a) Zinc-aluminium coating of minimum 400 g/m2 with finishing layer of epoxy paint (85%+15%).	Confirmed "Outside protection coating for DI pipes is according to EN545:2010 "an alloy of zinc and aluminium with or without other metals (85%+15%), having a minimum mass of 400 g/m2 with finishing layer
32	Please confirm that the requested outside protection coating for DI pipes is according to EN545:2010 "an alloy of zinc and aluminium with or without other metals (85%+15%), having a minimum mass of 400 g/m2 with finishing layer?"	-Under clause 2.5.3.1 Outside protection coating for Restrained DI Pipes "a) Zinc-aluminium coating of minimum 400 g/m2 with finishing layer of epoxy paint (85%+15%)."	Confirmed "Outside protection coating for DI pipes is according to EN545:2010 "an alloy of zinc and aluminium with or without other metals (85%+15%), having a minimum mass of 400 g/m2 with finishing layer

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	WAJ Answer
33	According to EN14901, the minimum average thickness shall be equal to or greater than 250 µm, can you please confirm that this is the thickness of lining and coating required for fittings?	<ul style="list-style-type: none"> Under clause 2.5.4: Fittings and Accessories Coating Epoxy powder coating EN 14901 or DIN 30677-T2 Lining Epoxy powder lining EN 14901 	Confirmed, the minimum average thickness for lining and coating required for fittings shall be equal to or greater than 250 µm
34	Can you please advise if the Pressure-reducing valves required should be accompanied by a PRV control system or not? Since the PRV control system is only mentioned in the technical specifications but is not required in the Bill of Quantity.		Pressure reducing valves inclusive control system, both shall be included in the unit price of the Pressure-reducing valves.
35	For the Flow control valve, can you please advise if we should follow the requirements of 2.10.11 Plunger Valves or 2.10.17 Flow Control Valve?		Follow the Plunger Valves
36	There is no mention in the BOQ/specs on how to operate the PRV7 is pressure management controller required in this project? Are critical points required?		Pressure management controller are required, pressure measurements at critical points are also required. And the cost shall be included in the unit price of the pressure reducing valves listed in the BOQ.
37	There is no mention of a SCADA system in the BOQ. Please advise if there is any required SCADA system (supply or modification). Please specify if it is within our scope or not.		the price of the required SCADA system components to complete the job and incorporate in the SCADA being installed in LOT 1 shall be included in the prices of items C.1.3.6 to C.1.3.19 of project BOQ
38	There is a mention in the BOQ of a chamber electric panel with remote I/O for the flow meter, PRV, and BPV. Please provide us with drawings.		Reference is made to the typical drawings for installation of the flow meter, PRV, and BPV. Noting that all armatures shall be battery driven.
39	According to the BOQ, "Bill No. C.1.7 Butterfly valve ", Please clarify if the required butterfly valve is manual or motorized?		manual butterfly valve is required
40	Could you please provide us with the FCV hydraulic parameters in the required order for the sizing process?		Refer to drawing (PW-PL-D.M.&F.C.V-01 802)
41	Regarding PRV quantities, the BOQ indicates a total of 140 pieces, but only 66 have the necessary parameters for sizing as per the table provided in the tender documents. Please advise for the remaining PRVs.		PRV quantities in Lot 2 are 66
42	Please extend the submission date by 2 weeks.		refer to addendum number 1 issued
43	as per item C.2.3.1 in bill no. C.2, number of cast iron surface boxes for gate valves is (1) where number of gate valves in bill no. C.1 is (15).		The Unit Prices in items listed in C.1 includes the cost of surface boxes, the required costing in Bill C.2 is a MISCELLANEOUS cost for unexpected items other than the items listed in C.1
44	Please clarify.		The Unit Prices in items listed in C.1 includes the cost of cast iron covers, the required costing in Bill C.2 is a MISCELLANEOUS cost for unexpected items other than the items listed in C.1
45	Please Grant an extension for One Month from the bid due date, as we did not receive any replies for Technical Clarifications No. (1) (2) and we are awaiting for their reply along with the Technical Clarification No. (3) & Contractual Comments		refer to addendum number 1 issued
46	Contractors received modification to the Particular Conditions (PC)		All rejected, the tender documents has No Objection from KRW, abide by tender documents, any modification to the tender documents will lead to the rejection of the Bid.
47	Please provide us the countries of origin for materials		The Bidder shall provide all materials in accordance with the technical specifications and according with the Procurement Guidelines of KRW. All countries of origin are allowed, except those which are under sanctions.

Gernot Papp JV IL / Englon

Clarification Request EE II - Lot 2 - (No.1)

No.	Question	Reference in Tender Documents	WAJ Answer
48	We kindly request an extension of another 4 weeks for the tender submission.		refer to addendum number 1 issued
49	Regarding the Declaration of Tax Conformity- Binding Confirmation for Legal Persons, Please clarify on who shall sign this form? Is it the authorized representative of the company?		This Form shall be signed as pursuant to ITB 20.2, Section I-Instructions to Bidders, the Bid shall be signed by a person duly authorized to sign on behalf of the Bidder.
50	Can you please provide a provisional sum for a total value of 500,000 Euro for the Salt Municipality requirements		Refer to answer for question No 5

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Gernot Papp JV ILE / Engicon

Handwritten signature

Item No.	Description	Unit	Qty	Unit Price JOD	Total Price JOD
E.1	SCHEDULE OF UNIT PRICES				
	LABOUR				
E.1.1	Ganger, in charge of a gang and working with them	hr.	30		0.00
E.1.2	Skilled Labourer	hr.	20		0.00
E.1.3	Unskilled Labourer	hr.	40		0.00
E.2	PLANT (working, including operators)				
E.2.1	Hydraulic Back actor, 85 HP capacity	hr.	10		0.00
E.2.2	Wheel mounted shovel loader, 1 - 1.3 m ³ capacity	hr.	5		0.00
E.2.3	Compressor with 2 breakers, capacity 6m ³ /min.	hr.	20		0.00
E.2.4	5 tonne lorry mounted crane	hr.	5		0.00
E.2.5	5 tonne tipper lorry	hr.	10		0.00
E.2.6	Self-propelled water tanker (including 5 m ³ water)	hr.	10		0.00
E.2.7	Self-propelled exhaustor truck, 5 m ³ capacity	hr.	5		0.00
E.2.8	Mechanical trench tamper (frog)	hr.	10		0.00
E.2.9	Smooth wheel vibrating roller, 1.2 tonne capacity	hr.	5		0.00
E.2.10	Needle Pump for dewatering	hr	10		0.00
E.2.11	Pump, portable, sludge and sewage, with 30 m	hr	40		0.00
E.2.12	delivery hose, 7 m suction hose, foot valve and				
E.2.13	strainer: 100 mm diameter min discharge 50 m ³ /h				
E.2.14	Welding machine	hr	10		0.00
E.2.15	Welding and cutting set, oxy-acetylene including	hr	10		0.00
E.2.16	oxygen and acetylene				
E.2.17	Concrete vibrator, poker, electric or air	hr	2		0.00
E.2.18	Generating set, 5kVA	hr	20		0.00
E.2.19	Drilling machine	hr	10		0.00
E.3	MATERIAL				
E.3.1	Aggregates for concrete	m ³	2		0.00
E.3.2	Sand for concrete, without sulphates	m ³	2		0.00
E.3.3	River sand, maximum grain size 5 mm, without sulphates	m ³	3		0.00
E.3.4	Portland cement	25 kg	2		0.00
E.3.5	Sulphate resistant cement	25 kg	2		0.00
E.3.6	Concrete C 15	m ³	2		0.00
E.3.7	Concrete C 20	m ³	2		0.00
E.3.8	Concrete C 30	m ³	1		0.00
E.3.9	high yield reinforcement steel, cut and bent	to	1		0.00
E.3.10	Free draining fill material	m ³	5		0.00
E.4	Provisional Sum				
	Provisional Sum for unforeseen works and supply as ordered by the Engineer and approved by the Employer, not included in the TOTAL PRICE	LS	1		192,500.00
E.5	Provisional Sum				
	Provisional Sum for dispute albetration bord (DAB) as ordered by the Engineer and approved by the Employer, not included in the TOTAL PRICE	LS	1		77,000.00
	NOTE: Day works are only paid after approval of the Employer and according to the used/measured quantity.				
Bill E	DAY WORKS and Provisions	not included in TOTAL			269,500.00

Bill No. B.1 - Environmental, Social, Health and Safety (ESHS)

Item No.	Description	Unit	Qty	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
ESHS 1	Resources allocated to ESHS management				
B.1.1.1	Clause 4	LS	1		0.00
ESHS 2	Drafting and updating the ESHS documentation, reporting, inspections				
B.1.2.1	Clauses 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9	LS	1		0.00
ESHS 3	Implementation of the Health and Safety Plan: Meetings, health care center, medical check-ups, emergencies and evacuations, safety protective equipment, hygiene				
B.1.3.1	Clauses 1, 9, 21 to 25, 27 to 35, 37, 38	LS	1		0.00
ESHS 4	Accommodation, drinking water, meals and transportation of staff (*) The Bidder shall detail the financial conditions of the supply of accommodation, meals and transport to its staff:				
B.1.4.1	Accommodation, drinking water, meals and transportation of staff	LS	1		0.00
ESHS 5	Training and local recruitment management costs				
B.1.5.1	Clauses 8, 39	LS	1		0.00
ESHS 6	Protection of adjacent areas, biodiversity, prevention of erosion and wastewater management				
B.1.6.1	Clauses 10, 11, 12, 17, 18	LS	1		0.00
ESHS 7	Traffic, noise and atmospheric emissions management, land take				
B.1.7.1	Clauses 13, 14, 42, 43, 44	LS	1		0.00
ESHS 8	Waste and hazardous products management				
B.1.8.1	Clauses 15, 26	LS	1		0.00
ESHS 9	Vegetation clearing and site rehabilitation				
B.1.9.1	Clauses 16, 19, 20	LS	1		0.00
Total Carried to Final Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
C.1.1	Ductile Iron (DI) Water Pipelines Supply, installation, testing and commissioning of Ductile Iron (DI) pipelines (see GTS 2.5.2) as per drawings and specification excluding concrete, but including all fittings & accessories; excavation of trench & backfilling; casting of thrust blocks at required places; supply and installation of warning tapes; and reinstatement of the road to its original condition; all as specified in the drawings and Technical Specifications, as well as specification of MPWH and As Salt Municipality and to the satisfaction of the Engineer.				
	Class C40 DI Pipes in Asphalt Surfaces				
C.1.1.1	DN 100 mm Dia.	m	21,000.00		0.00
C.1.1.2	DN 150 mm Dia.	m	12,000.00		0.00
C.1.1.3	DN 200 mm Dia.	m	9,550.00		0.00
C.1.1.4	DN 300 mm Dia.	m	5,000.00		0.00
	Class C30 DI Pipes in Asphalt Surfaces				
C.1.1.5	DN 400 mm Dia.	m	8,000.00		0.00
C.1.1.6	DN 600 mm Dia.	m	700.00		0.00
	Class C40 DI Pipes in Natural Ground Surfaces				
C.1.1.7	DN 100 mm Dia.	m	500.00		0.00
C.1.1.8	DN 150 mm Dia.	m	1,400.00		0.00
C.1.1.9	DN 200 mm Dia.	m	100.00		0.00
C.1.1.10	DN 300 mm Dia.	m	75.00		0.00
	Class C30 DI Pipes in Natural Ground Surfaces				
C.1.1.11	DN 400 mm Dia.	m	900.00		0.00
C.1.1.12	DN 600 mm Dia.	m	200.00		0.00
C.1.2	HDPE Water Pipelines Supply, installation, testing and commissioning of High Density Polyethylene (HDPE) pipelines, PE100, SDR 11, 16 bars pressure, as per drawings and specification including all fittings & accessories; excavation of trench and backfilling; supply and installation of warning tapes; and reinstatement of the road to its original condition; all as specified in the drawings, and technical specifications as well as specifications of MPWH and Irbid's Municipality and to the satisfaction of the Engineer.				
	HDPE In Asphalt Surfaces				
C.1.2.1	OD 63mm Dia.	m	2,500.00		0.00
C.1.2.2	OD 125mm Dia.	m	9,500.00		0.00
C.1.2.3	OD 180mm Dia.	m	500.00		0.00
	In Natural Ground Surfaces				
C.1.2.4	OD 63 mm Dia.	m	200.00		0.00
C.1.2.5	OD 125 mm Dia.	m	500.00		0.00
C.1.2.6	OD 180 mm Dia.	m	100.00		0.00
Total Page 1 - Carried to Bill No. C.1 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
C.1.3	Valves and Accessories				
	Air Valves				
	Supply, installation, testing and commissioning of Air Release Valves in the pipelines complete with all fittings, accessories, Isolation Valve and RCC Chamber as per Drawings, Specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.1	DN 50 mm (Single For main pipes \leq 150 mm)	No.	20.00		0.00
C.1.3.2	DN 100 mm (Double For main pipes >200 mm and \leq 600 mm)	No.	20.00		0.00
	Washout Valves				
	Supply, installation, testing and commissioning of Washouts in the pipelines complete with all types of fittings, accessories, isolation valves, RCC Chamber, thrust block, drainage pipe, discharge headwall, apron and discharge collection manhole (if any) all complete as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.3	for DN 100 - 250mm main line (with 100 mm Gate valve)	No.	20.00		0.00
C.1.3.4	for DN 300 - 400 mm dia. main line (with 150 mm Gate valve)	No.	15.00		0.00
C.1.3.5	for DN 500 - 600 mm dia. main line (with 200 mm Gate valve)	No.	4.00		0.00
	Flow Meter (Electro-magnetic type)				
	Supply, installation, testing and commissioning of Electromagnetic Flow Meter in the pipelines including Valves, flange adaptors, Pressure Gauge, Chamber and all the necessary fittings, accessories, chamber electric panel with remote I/O ,earthing and all power and instrumentation wiring between the panel and all devices and instruments, all required items for completing the work as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.6	Flow Meter DN 200mm for Main Pipeline of DN 200mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.7	Flow Meter DN 600 mm for Main Pipeline of DN 600 mm	No.	1.00		0.00
	Flow Control Valve				
	Supply, installation, testing and commissioning of Flow Control Valves in the pipelines complete with all fittings, accessories, actuators, chamber electric panel with remote I/O ,earthing and all power and instrumentation wiring between the panel and all devices and instruments and RCC Chamber as per Drawings, Specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.8	Valve DN 600 mm for Main Pipeline of DN 600 mm	No.	1.00		0.00
C.1.3.9	Tie-In / Branch - Off from DN 1200 ST Installation of tie-in / branck off point at transmission main DN 1200 including T-piece 1200/600 welded into DN1200 pipe, butterfly valve 600, pressure relief valve, reductions, flowmeter. Execution according to the specification and the relevant drawings in the tender documents.	LS	1.00		0.00
Total Page 2 - Carried to Bill No. C.1 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
	Flow Meter (Electro-magnetic type) & Flow Control Valve (Punger valve) Supply, installation, testing and commissioning of (Flow Meter (Electro-magnetic type) & Flow Control Valve (Punger valve) in the pipelines including Flow Control Valve (Punger valve) ,Flow Meter (Electro-magnetic type),two isolating Valves , (one before Flow control valve , one after Flow meter, flange adaptors, Pressure Gauge, Chambers and all the necessary fittings, accessories, chamber electric panel with remote I/O ,earthing and all power and instrumentation wiring between the panel and all devices and instruments, all required items for completing the work as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.10	Valve DN 80 mm for Main Pipeline of DN 100mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.11	Valve DN 80 mm for Main Pipeline of DN 150mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.12	Valve DN 100 mm for Main Pipeline of DN 150mm	No.	3.00		0.00
C.1.3.13	Valve DN 150 mm for Main Pipeline of DN 150mm	No.	4.00		0.00
C.1.3.14	Valve DN 150 mm for Main Pipeline of DN 200mm	No.	1.00		0.00
C.1.3.15	Valve DN 200mm for Main Pipeline of DN 200mm	No.	1.00		0.00
C.1.3.16	Valve DN 200 mm for Main Pipeline of DN 250 mm	No.	1.00		0.00
C.1.3.17	Valve DN 250 mm for Main Pipeline of DN 300 mm	No.	3.00		0.00
C.1.3.18	Valve DN 300 mm for Main Pipeline of DN 400 mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.19	Valve DN 400 mm for Main Pipeline of DN 600 mm	No.	1.00		0.00
	Pressure Reducing Valves (PRVs) Supply, installation, testing and commissioning of Pressure Reducing Valves in the pipelines complete with all fittings, accessories, motorized Valves, flange adaptors, Pressure transmitter and RCC chamber , chamber electric panel with remote I/O ,earthing and all power and instrumentation wiring between the panel and all devices and instruments as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.20	PRV DN 80 mm for main pipeline of DN 100 mm	No.	45.00		0.00
C.1.3.21	PRV DN 100 mm for main pipeline of DN 150 mm	No.	15.00		0.00
C.1.3.22	PRV DN 150 mm for main pipeline of DN 200 mm	No.	3.00		0.00
C.1.3.22	PRV DN 200 mm for main pipeline of DN 300 mm	No.	6.00		0.00
C.1.3.23	PRV DN 300 mm for main pipeline of DN 400 mm	No.	1.00		0.00
	Butterfly Valve Supply, installation, testing and commissioning of Butterfly valves on the pipelines complete with all types of fittings, accessories, isolation valves, RCC Chamber, chamber electric panel with remote I/O ,earthing and all power and instrumentation wiring between the panel and all devices and instruments, with additional space for future flow meter, thrust block, all complete as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
C.1.3.24	for DN 300 mm Dia. main pipe	No.	1.00		0.00
C.1.3.25	for DN 400 mm Dia. main pipe	No.	1.00		0.00
C.1.3.26	for DN 600 mm Dia. main pipe	No.	1.00		0.00
Total Page 2 - Carried to Bill No. C.1 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
	Gate Valves with Extension Spindle and Surface Box Supply and installation of Isolation Valves, on DI or HDPE(PN16) pipes including all fittings, civil works and with extension spindle and surface boxes according to Standard Drawings and specifications				
C.1.3.27	Gate Valve 100mm	No.	5.00		0.00
C.1.3.28	Gate Valve 150mm	No.	5.00		0.00
C.1.3.29	Gate Valve 200mm	No.	5.00		0.00
	Gate Valves in Concrete Chamber with Hand Wheel Supply and installation of Isolation Valves, on DI or HDPE(PN16) pipes including all fittings, civil works and in concrete chamber, with hand wheel, according to Standard Drawings and specifications				
C.1.3.30	Gate Valve 100mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.31	Gate Valve 150mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.32	Gate Valve 200mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.33	Gate Valve 300mm	No.	2.00		0.00
C.1.3.34	Gate Valve 400mm	No.	1.00		0.00
C.1.4	Decommissioning of existing Turnouts on the 1200mm Zai Dabouq Transmission decommissioning of existing Turnouts (Branches) on the existing 1200mm Zai Dabouq Transmission including all civil and mechanical works and coordination with Miyahuna and Balqa water Authority. The Contractor shall provide method statement to the Engineer for approval.	No.	2.00		0.00
C.1.5	DMAs Isolation works Isolation of DMAs along its proposed boundaries by disconnecting the existing intersecting pipes and putting on the end caps and isolation valves, as per the detailed description given in the preamble to BOQ and shown in the drawings.				
C.1.5.1	Disconnection points at network, less than or equal to DN 50mm	No.	55.00		0.00
C.1.5.2	Disconnection points at network greater than DN50mm up to and including DN250mm	No.	60.00		0.00
C.1.5.3	Disconnection points at network of DN 300mm including permanently closed valves, non return valve (if applicable) and chambers	No.	1.00		0.00
Total Page 3 - Carried to Bill No. C.2 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
C.1.6	Connection of New Pipelines with Existing Pipelines Supply, installation, testing and commissioning of all type of connections complete with all types of fittings and accessories including isolation valves, flange adaptors, adaptors to connect different types of pipes materials, chamber, thrust blocks, excavation backfilling and reinstatement to original conditions, etc. as per drawings, specification and to the satisfaction of the Engineer.				
	DI / STEEL / G	No.	231.00		
C.1.6.1	DN400 DI/ST WITH 400DI/ST - 15B	No.	1.00		0.00
C.1.6.2	DN400 DI/ST WITH 300DI/ST - 16E	No.	2.00		0.00
C.1.6.3	DN300 DI/ST WITH 300 DI/ST - 21B	No.	5.00		0.00
C.1.6.4	DN300 DI/ST WITH 200 DI/ST - 23B	No.	1.00		0.00
C.1.6.5	DN300 DI/ST WITH 150DI/ST - 24E	No.	8.00		0.00
C.1.6.6	DN300 DI/ST WITH 100 DI/ST - 25B	No.	2.00		0.00
C.1.6.7	DN300 DI/ST WITH 100 DI/ST - 25E	No.	2.00		0.00
C.1.6.8	DN200 DI/ST WITH 200 DI/ST - 30B	No.	4.00		0.00
C.1.6.9	DN200 DI/ST WITH 100 DI/ST - 32E	No.	8.00		0.00
C.1.6.10	DN150 DI/ST WITH 150 DI/ST - 33B	No.	31.00		0.00
C.1.6.11	DN150 DI/ST WITH 100 DI/ST - 34B	No.	11.00		0.00
C.1.6.12	DN150 DI/ST WITH 100 DI/ST - 34E	No.	20.00		0.00
C.1.6.13	DN100 DI/ST WITH 100 DI/ST - 35B	No.	78.00		0.00
C.1.6.14	DN100 DI/ST WITH 100 DI/ST - 35D	No.	5.00		0.00
C.1.6.15	DN100 DI/ST WITH 50 DI/ST - 36D	No.	53.00		0.00
	(DI-ST-G) / HDPE	No.	106.00		
C.1.6.16	DN300 DI/ST WITH ISO 125 HDPE - 44B	No.	1.00		0.00
C.1.6.17	DN150 DI/ST WITH ISO 125 HDPE - 48B	No.	14.00		0.00
C.1.6.18	DN150 DI/ST WITH ISO 63 HDPE - 49B	No.	6.00		0.00
C.1.6.19	OD180 HDPE WITH DN100 DI/ST - 50E	No.	4.00		0.00
C.1.6.20	OD125 HDPE WITH DN100 DI/ST - 51B	No.	27.00		0.00
C.1.6.21	OD125 HDPE WITH DN100 DI/ST - 51H	No.	1.00		0.00
C.1.6.22	DN100 DI/ST WITH ISO 63 HDPE - 52B	No.	11.00		0.00
C.1.6.23	DN100 DI/ST WITH ISO 63 HDPE - 52E	No.	18.00		0.00
C.1.6.24	DN50 DI/ST WITH ISO 63 HDPE - 53B	No.	21.00		0.00
C.1.6.25	DN50 DI/ST WITH ISO 63 HDPE - 53E	No.	3.00		0.00
Total Page 4 - Carried to Bill No. C.1 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
	HDPE / HDPE	No.	125.00		
	ISO180 HDPE WITH ISO 180 HDPE - 54B	No.	3.00		0.00
	ISO180 HDPE WITH ISO 63 HDPE - 56E	No.	2.00		0.00
C.1.6.26	OD125 HDPE WITH ISO125 HDPE - 57B	No.	31.00		0.00
C.1.6.27	OD125 HDPE WITH ISO 63 HDPE - 58E	No.	65.00		0.00
C.1.6.28	ISO63 HDPE WITH ISO 63 HDPE - 59B	No.	15.00		0.00
C.1.6.29	ISO63 HDPE WITH ISO 63 HDPE - 59D	No.	9.00		0.00
C.1.7	Test Pits Excavation of Test pits of required sizes and depths for identification of underground utilities in addition to new water pipelines along the proposed pipeline alignment including excavation, transport and disposal of excess excavation off the site, transport selected backfilling material to the site, backfilling of the trenches, compacting the backfilling and reinstatement of roads or ground surfaces as per original conditions, according to the specifications for the following depths.				
C.1.7.1	Depths up to 2.0m x 1.5 x 2 m	No.	750.00		0.00
C.1.7.2	Depths > 2.0m x 1.5 x 2 m	No.	250.00		0.00
C.1.8	Flowable Concrete (Class 30) in Trenches along MPWH Roads Supply, installation and finish of concrete in trenches in MPWH Roads as per the Technical Specification, and according to the instruction by the Engineer in trenches.	m3	500.00		0.00
C.1.9	Reinforced Concrete in Trenches crossing Municipality Roads Supply, installation and finish of reinforced concrete in trenches crossing Municipality roads as per the Technical Specification, Municipality specifications and to the satisfaction of the Engineer in trenches of the following diameters.	m3	150.00		0.00
C.1.10	Reinforced Concrete in trenches crossing MPWH Primary Roads Supply, installation and finish of Reinforced concrete in trenches of MPWH Primary Roads for approved roads by MPWH as per the Technical Specification, MPWH specifications and to the satisfaction of the Engineer in trenches of the following diameters.	m3	150.00		0.00
C.1.11	Reinforced Cement Concrete Encasements Supply and Construction of Reinforced Cement Concrete Encasement works of the pipeline as shown in Typical Detail Drawings and Specifications	m3	100.00		0.00
Total Page 5 - Carried to Bill No. C.1 Summary					0.00

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
C.1.12	Crossing MoPWH Roads by using Trenchless Technology - Micro Tunneling or Pipe Jacking (Fixed rate) Installation of DI pipes or HDPE, including construction of jacking receiving pits, jacking casing and installation of main in casing for Pipe Jacking. All necessary works to complete pipe construction including accessories, rings, covers, connections in addition to supporting existing utilities, testing, reinstating the surface to its original shape and finish. Jacking works shall also include assessing surface, subsurface, groundwater control and environmental conditions, protection and all necessary related work and material. all in accordance with the provisions of Technical specifications as well as MPWH guidelines and regulations for pipes crossing Primary & secondary Roads for the following diameters				
C.1.12.1	DN200mm DI (Trenchless NOs. 4)	m	50.00		0.00
C.1.12.2	DN 300mm (Trenchless Nos. 1, 2)	m	45.00		0.00
C.1.12.3	DN 400mm (Trenchless Nos. 3,)	m	25.00		0.00
C.1.13	Trenchless (HDD) **OPTIONAL** Supply, install, test and commission HDPE Pipes SDR11, PN16, using HDD trenchless method as per Section 4 of the Specifications (Utility Horizontal Directional Drilling), including bends, end caps, butt welding and/or electrofusion connections, couplers and all fittings, trial pits for utilities investigation, soil assessment, excavation, backfilling, identifiers, concrete works and reinstatement of excavated pits, in all types of soil as per drawings, for HDPE pipes laid in all types of surfaces for diameters up to OD = 180mm. The Contractor shall carry out all necessary works and provide all materials for a proper achievement of the trenchless works as per provisions of the technical specifications. Change from classic trench installation to Trenchless HDD is restricted to approval by the Employer. This HDD Option shall have same price as for classic trench installation method.				
C.1.13.1	OD 63 mm HDPE - Trenchless (HDD)	m	2,500.00		0.00
C.1.13.2	OD 125 mm HDPE - Trenchless (HDD)	m	9,500.00		0.00
C.1.13.3	OD 180 mm HDPE - Trenchless (HDD)	m	500.00		0.00

Total Page 7 - Carried to Bill No. C.1 Summary	0.00
--	------

Bill No. C.1 - Water Distribution System

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
	<u>Bill No. C.1 Summary</u>				
	Carried from Page 1				0.00
	Carried from Page 2				0.00
	Carried from Page 3				0.00
	Carried from Page 4				0.00
	Carried from Page 5				0.00
	Carried from Page 6				0.00
	Carried from Page 7				0.00
Total Bill No. C.1 - Carried to Final Summary					0.00



Bill No. C.2 - Miscellaneous Materials

Item No.	Description	Unit	Quantity	Unit Rate (JOD)	Total (JOD)
C.2	Supply and Install of MISCELLANEOUS				
C.2.1	Supply and Install of Cast Iron Surface Boxes for Gate Valves for Gate Valves, bitumen coated, made of grey iron EN-GJL-200 acc. to EN 1561, circular/cylindrical standard, minimum test load for lid: 200 kN, for body: 400 kN according to the General- & Particular Technical Specifications as indicated in the tender documents				
C.2.1.1	Surface Box GV , non-adjustable, for heavy traffic	No	1		0.00
C.2.2	Supply and Install of Cast Iron Surface boxes for Service Valves for Service Valves, bitumen coated, made of grey iron EN-GJL-200 acc. To EN 1561, circular/cylindrical standard, minimum test load for lid: 200 kN, for body: 400 kN according to the General- & Particular Technical Specifications as indicated in the tender documents				
C.2.2.1	Surface Box SV , non-adjustable, for heavy traffic	No	1		0.00
C.2.3	Supply and Install of Cast Iron Cover for air release valve chambers made of grey iron EN-GJL-200 acc to EN 1561, bitumen color painted, inclusive frame and rubber ring according to the General- & Particular Technical Specifications as indicated in the tender documents				
C.2.3.1	Air-Valve CI Cover, standard size, round, non-lockable, 400 kN	No	1		0.00
C.2.4	Supply and Install of Marker Plates made of Plastic including all necessary and recommendet work for installation according to the General- & Particular Technical Specifications as indicated in the tender documents				
C.2.4.1	for Gate Valves, dark blue, inclusive letters and numbers in white, large	Set	1		0.00
C.2.4.2	for Service Valves, dark blue, inclusive letters and numbers in white, small	Set	1		0.00
C.2.5	Supply and Handle to the client Valve Keys according to the General- & Particular Technical Specifications as indicated in the tender documents				
C.2.5.1	Valve key for valves operation	No	10		0.00
BILL C.2 SUPPLY of Miscellaneous Materials		(Carried forward to Grand Summary Items)			0.00

Item No.	Description	Unit	Qty	Unit Price JOD	Total Price JOD
E.1	SCHEDULE OF UNIT PRICES				
	LABOUR				
E.1.1	Ganger, in charge of a gang and working with them	hr.	30		0.00
E.1.2	Skilled Labourer	hr.	20		0.00
E.1.3	Unskilled Labourer	hr.	40		0.00
E.2	PLANT (working, including operators)				
E.2.1	Hydraulic Back actor, 85 HP capacity	hr.	10		0.00
E.2.2	Wheel mounted shovel loader, 1 - 1.3 m ³ capacity	hr.	5		0.00
E.2.3	Compressor with 2 breakers, capacity 6m ³ /min.	hr.	20		0.00
E.2.4	5 tonne lorry mounted crane	hr.	5		0.00
E.2.5	5 tonne tipper lorry	hr.	10		0.00
E.2.6	Self-propelled water tanker (including 5 m ³ water)	hr.	10		0.00
E.2.7	Self-propelled exhauster truck, 5 m ³ capacity	hr.	5		0.00
E.2.8	Mechanical trench tamper (frog)	hr.	10		0.00
E.2.9	Smooth wheel vibrating roller, 1.2 tonne capacity	hr.	5		0.00
E.2.10	Needle Pump for dewatering	hr	10		0.00
E.2.11	Pump, portable, sludge and sewage, with 30 m	hr	40		0.00
E.2.12	delivery hose, 7 m suction hose, foot valve and				
E.2.13	strainer: 100 mm diameter min discharge 50 m ³ /h				
E.2.14	Welding machine	hr	10		0.00
E.2.15	Welding and cutting set, oxy-acetylene including	hr	10		0.00
E.2.16	oxygen and acetylene				
E.2.17	Concrete vibrator, poker, electric or air	hr	2		0.00
E.2.18	Generating set, 5kVA	hr	20		0.00
E.2.19	Drilling machine	hr	10		0.00
E.3	MATERIAL				
E.3.1	Aggregates for concrete	m ³	2		0.00
E.3.2	Sand for concrete, without sulphates	m ³	2		0.00
E.3.3	River sand, maximum grain size 5 mm, without sulphates	m ³	3		0.00
E.3.4	Portland cement	25 kg	2		0.00
E.3.5	Sulphate resistant cement	25 kg	2		0.00
E.3.6	Concrete C 15	m ³	2		0.00
E.3.7	Concrete C 20	m ³	2		0.00
E.3.8	Concrete C 30	m ³	1		0.00
E.3.9	high yield reinforcement steel, cut and bent	to	1		0.00
E.3.10	Free draining fill material	m ³	5		0.00
E.4	Provisional Sum				
	Provisional Sum for unforeseen works and supply as ordered by the Engineer and approved by the Employer, not included in the TOTAL PRICE	LS	1		192,500.00
E.5	Provisional Sum				
	Provisional Sum for dispute albetration bord (DAB) as ordered by the Engineer and approved by the Employer, not included in the TOTAL PRICE	LS	1		77,000.00
	NOTE: Day works are only paid after approval of the Employer and according to the used/measured quantity.				
Bill E	DAY WORKS and Provisions			not included in TOTAL	269,500.00



دار البشير للترجمة المعتمدة

DAR AL-BASHIR FOR TRANSLATION



the Hashemite Kingdom of Jordan
Ministry of Water and Irrigation
Water Authority

No. 15124/2/7
Date: 08/09/2022

Generalization No. (101) of the year 2022

Subject: the working mechanism regarding taxes and customs tariffs on funded projects

For the purposes of regulating the process of taxes and customs tariffs on funded projects, and based on:

- Venerable Presidential Decision No. 9072 on 09/03/2020 regarding the mechanism for exempting funded projects.
- Report of the committee formed at the Ministry of Finance to find the appropriate mechanism to address the procedural obstacles facing grant agreements or loans provided by external parties.
- Frequent meetings and personal follow-ups with those concerned with the Ministry of Finance and the specialized committee formed to determine the value of claims, fees and taxes on projects funded by external parties for more than 8 months, especially by Financial Affairs.

It has decided to put a mechanism in order to work in regarding the taxes and customs tariffs on funded projects as following:

First: If any tenders are issued before the venerable presidential decision above, financed by grant agreements that stipulate that grant funds not to be used to cover any taxes or tariffs, these tenders included exemption of the projects to be implemented from taxes and tariffs. The Ministry of Planning and International Cooperation shall be contacted to complete the procedures for duly exempting it.

Second: New tenders that have not been exempted and it has funded by external parties, the following shall be work on:

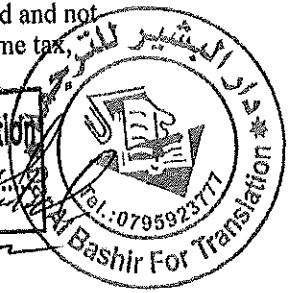
1- The stage of preparing the bid documents:

A- Submitting and referring projects, including taxes and tariffs, with a statement (referral value before taxes and fees, Expected amount of taxes and tariffs and Total referral value)

B- the Taxes and tariffs that shall be covered by Ministry of Finance are (sales tax, Customs tariffs and taxes provided that the Beneficiary Name shall be in the column No. (8) and the name of Water Authority, Projects, Tender and Financing Number in column No. (9) of Customs Declaration).

C- the Taxes and tariffs shall be covered in item (B) above according to the actual payment according to official reinforcements to be paid by the contractor, consultant or supplier, and they shall be duly re-disbursed through coordination with the Ministry of Finance.

D- any taxes and tariffs not included in the work of the project or the service provided and not mentioned in item (B) above shall be the responsibility of the bidder including (Income tax, non-resident income tax, referring fee, etc).



Director in Charge: Amln Al- Shawawreh
Translation Licenso No: mn/34 /1252 Date :8/ 8/ 2011

Tel. 079 59 23 777

E-mail: albashir929@yahoo.com

المدير المسؤول - أمين الشواورة

رخصة ترجمة رقم ١ من ٣٤ / ٢٥٢ / تاريخ ١١/٨/٢٠١١

الأردن / عمان - طبربور - مقابل دائرة الأحوال المدنية والجوازات



دار البشير للترجمة المعتمدة

DAR AL-BASHIR FOR TRANSLATION

2- The stage of submitting financial claims for disbursing (taxes and tariffs) related to consulting services, the most important reinforcements required are:

- A- Tax invoice from the consultant according to the income and sales tax law, showing the value of the general sales tax (16%) in a separate item with duly original reinforcements.
- B- A copy of tax returns showing the amount of tax paid for the tax period of the invoice signed and sealed by the Income and Sales Tax Department.
- C- Reinforcements of tax payment on the invoice to the Income and Sales Tax Department duly.

3- The stage of submitting financial claims for disbursing (taxes and tariffs) related to materials and supplies (suppliers), the most important reinforcements required are:

- A- Tax invoice from the supplier as stated in item 2 above
- B- In the event that customs tariffs and taxes are paid by the supplier on a customs declaration in the name of the project for the benefit of the Water Authority, provide us with the relevant reinforcements according to what was shown in the item No. (B/1) above regarding the customs declaration

4- The stage of submitting financial claims for disbursing (taxes and tariffs) related to implementation (contractors), the most important reinforcements required are:

- A- An invoice from the contractor with the value of sales tax for all invoices purchased from the local market in Jordanian dinars, certified by the supervisory authority.
- B- A statement showing (invoice number, invoice value before sales tax, sales tax, total invoice, declaration).
- C- A true copy of the purchase invoices, showing the tender name and tender number for the benefit of the Water Authority, and that they were used in the tender work, certified by the consultant, showing the sales tax rate (16%) in a separate item in the invoice. not writing comprehensive on the invoice
- D- The local purchase invoices for the materials purchased for the tender work should be among the items in the table of quantities for the tender.

5- Procedures for Jordanian customs when importing goods and materials for the project or supply:

1- In the event that the goods are in the name of the contractor or supplier in column No. (8) and for the benefit of the Water Authority / the name of the tender or funded project in column No. (9) of the customs declaration:

A- A bank guarantee shall be made for the benefit of the Jordanian Customs Department, by the contractor or supplier until the supply or installation and supplying the Customs Department with it.



Director in Charge: Amin Al-Shawawreh
Translation License No: mn/34 /1252 Date :8/ 8/ 2011

Tel. 079 59 23 777

E-mail: albashir929@yahoo.com

المدير المسؤول - أمين الشواورة

رخصة ترجمة رقم ١ من ٣٤ / ٢٥٢ تاريخ ٢٠١١/٨/٨

الأردن / عمان - طبربور - مقابل دائرة النحوال المدنية والجوازات



دار البشير للترجمة المعتمدة

DAR AL-BASHIR FOR TRANSLATION

- B- Making a letter through the water authority / the supervising authority directed to the customs department to facilitate the task of taking out the materials with the guarantee of the warranty provided by the supplier or contractor to the customs department
- C- Getting the materials out of customs and supplying them to the project or the water authority's warehouses or subsidiaries
- D- Addressing the Jordanian customs that the materials have been received and/or installed in the project through the supervising authority in the Water Authority according to the customs declaration, and requesting the value of the customs tariffs and taxes incurred on the materials on the basis of the customs declaration
- E- The Ministry of Planning and International Cooperation shall be addressed through the Water Authority / Financial Affairs with the value of taxes and customs tariffs for the customs declaration that was provided to us through the Jordanian Customs Department
- F- The Ministry of Planning and International Cooperation shall address the Ministry of Finance / the committee formed to pay the tax and fee claims to complete the procedures for disbursing the amounts for the benefit of the Water Authority
- G- the Water Authority shall collect the amount and re-disburse it to the Jordanian Customs Department, and address them about that
- H- The Jordanian Customs Department shall pay and close the value of the customs declaration and releases the warranty of the supplier or contractor according to the rules and informs us of that.



Director in Charge: Amin Al- Shawawreh
Translation Licenso No: mn/34/1252 Date :8/ 8/ 2011

Tel. 079 59 23 777

E-mail: albashir929@yahoo.com

المدير المسؤول - أمين الشواورة

رخصة ترجمة رقم ١ من ٣٤ / ٢٥٢ تاريخ ٨/٨/٢٠١١

الأردن / عمان - طبربور - مقابل دائرة الأحوال المدنية والجوازات



دار البشير للترجمة المعتمدة

DAR AL-BASHIR FOR TRANSLATION

2- In the event that the goods are in the name of the Water Authority in the (8) column and in favor of the Water Authority / the name of the tender or the funded project in the (9) column of the customs declaration :-

- A- Making an undertaking letter through the Water Authority / the supervising authority addressed to the Customs Department to facilitate the task of extracting materials under the assurance of the Water Authority
- B- Extracting the materials from customs and supplying them to the project and/or the authority's warehouses
- C- Addressing the Jordanian Customs that the materials have been received and/or installed in the project through the supervising authority of the customs declaration and request the value of the customs tariffs and taxes incurred on the materials from the of the customs declaration
- D- The Ministry of Planning and International Cooperation is addressed through the Water Authority with the value of taxes and customs tariffs for the customs declaration that was provided to us through the Jordan Customs Department
- E- The Ministry of Planning and International Cooperation addressed the Ministry of Finance / the committee formed to pay tax and fee claims, to complete the procedures for disbursing the amounts for the benefit of the Water Authority
- F- The Water Authority receipt and refund of the amount to the Jordan Customs Department fundamentally
- G- The Jordan Customs Department pays and closes the value of the customs declaration according to the rules and informs us thereof

6- General Provisions :-

Procedures for requesting payment of taxes, customs tariffs and sales tax :-

- A- Placement for disbursement from the supervising authority, duly signed with the reinforcements requested above
- B- Preparing a document for audit purposes by the Financial Affairs/Water Authority, and conducting a documentary course for it fundamentally
- C- Preparing a letter by the Water Authority addressed to the Ministry of Planning and International Cooperation, attaching a copy of a document for auditing purposes and reinforcements stamped and duly signed to pay the taxes and fees
- D- A letter is prepared by the Ministry of Planning and International Cooperation addressed to the Ministry of Finance / Special Committee for Payment of Taxes and Fees to complete the procedures for Payment of Taxes and Fees as Sent to Them
- E- Completing the relevant procedures at the Ministry of Finance / the competent committee and taking the necessary approvals for this fundamentally
- F- Payment of these amounts in favor of the Water Authority by bank checks in the name of the Water Authority by the Ministry of Finance
- G- Receipt of these amounts in the secretariats account at the Water Authority, and duly re-disbursed them according to the rules to those who are eligible

To instruct your stakeholders to take the action according to the above, and to fully abide by its content.

with all due respect,,,

Secretary General of the Ministry of Water Authority
Eng. Bashir "Mohammad Khair" Batalneh
(Signed)



Director in Charge: Amin Al-Shawawreh
Translation License No: mn/34 /1252 Date :8/ 8/ 2011

Tel. 079 59 23 777

E-mail: albashir929@yahoo.com

المدير المسؤول - أمين الشواورة

رخصة ترجمة رقم ١ من ٣٤ / ٢٥٢ تاريخ ٨/٨/٢٠١١

الأردن / عمان - طبربور - مقابل دائرة الأحوال المدنية والجوازات



سلطة المياه



السلطة العامة للمياه
السلطة العامة للمياه
السلطة العامة للمياه

الرقم ١٥٩٤/٩٧

التاريخ

الموافق ٨/٩/٢٠٢٢

تعميم رقم (١٠١) لسنة 2022

الموضوع: آلية العمل بخصوص الضريبة

والرسوم الجمركية على المشاريع الممولة

أغايات تنظيم العملية الخاصة بالضرائب والرسوم الجمركية على المشاريع الممولة، واستناداً إلى:-

- قرار الرئاسة الجبلية رقم 9072 تاريخ 9-3-2020 الخاص بإلغاء إعفاء المشاريع الممولة.
- تقرير اللجنة المشكلة بوزارة المالية لأيجاد الآلية المناسبة للمعالجة المعيارية التي تواجه اتفاقيات المنح أو القروض المقدمة من الجهات الخارجية.
- الاجتماعات المتكررة والمتابعات الشخصية مع المنيين بوزارة المالية واللجنة المختصة التي تم تشكيلها لحصر قيمة المطالبات والرسوم والضرائب على المشاريع الممولة من جهات خارجية منذ أكثر من 8 شهور بالخصوص من قبل الشؤون المالية.
- قررت وضع آلية للعمل بها فيما يخص الضرائب والرسوم الجمركية على المشاريع الممولة كما يلي:-
- أولاً:- إذا تم طرح أي عقبات قبل قرار الرئاسة الجبلية أعلاه مموله من اتفاقيات منح اشترطت عدم استخدام أموال المنح في تغطية أي ضرائب أو رسوم، وتضمنت هذه العقبات إعفاء المشاريع التي سيتم تنفيذها من الضرائب والرسوم، سيتم مخالفة وزارة التخطيط والتعاون الدولي لاستكمال إجراءات إعفائها أصولياً.
- ثانياً:- العقبات الجديدة التي لم يتم إعفائها والممولة من جهات خارجية يتم عمل ما يلي:-

1. مرحلة تحضير وثائق الإعفاء:-
 - أ- ملحق المشاريع وأحالتها شاملة للضرائب والرسوم مع بيان (قيمة الاحالة قبل الضرائب والرسوم، وقيمة الضرائب والرسوم المتوقعة، وقيمة الاحالة الاحتمالية)
 - ب- الضرائب والرسوم التي سيتم تغطيتها من قبل وزارة المالية هي (ضريبة المبيعات، والرسوم والضرائب الجمركية على ان يكون اسم المستفيد بالخانة رقم (8) واسم سلطة المياه واسم المشروع ورقم العقاء والتمويل بالخانة رقم (9) من البيان الجمركي).
 - ج- يتم تغطية الضرائب والرسوم بالبند (ب) أعلاه حسب الدفع الفعلي بموجب معززات رسمية يتم دفعها من قبل المقاول أو الاستشاري أو المورد وسيتم اعاده صرفها أصولياً من خلال التنسيق مع وزارة المالية.
 - د- أي ضرائب أو رسوم غير داخله بحسب أعمال المشروع أو الخدمة المقدمة وغير المبينة بالبند (ب) أعلاه، تكون من مسؤوليه المانح ومنها (ضريبة الدخل، ضريبة الدخل غير المقيمين، رسوم الاحالة، الخ).
2. مرحلة تقديم المطالبات المالية للصرف:- (الضرائب والرسوم) والمتعلقة بالخدمات الاستشارية، أهم المعززات المطلوبة:-
 - أ- فاتورة ضريبية من الاستشاري حسب قانون ضريبة الدخل والمبيعات موضح بها قيمة الضريبة العامة على المبيعات (16%) ببند منفصل بالدينار الأردني مع المعززات الاصلية أصولياً.
 - ب- نسخة من القرارات الضريبية موضح بها قيمة الضريبة المدفوعة من الفترة الضريبية لفاتورة موقعه ومختومة من دائرة ضريبة الدخل والمبيعات.
 - ج- معززات تسديد الضريبة عن الفاتورة لدائرة ضريبة الدخل والمبيعات حسب الأصول.

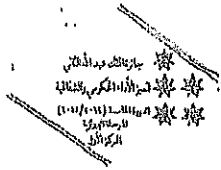
الملحكة الأردنية الهاشمية

ماتق: ٠١٠٠ ٠٥٩٨٠١٠٠ / ٠١٠٠ ٠٥٩٨٠١٠٠ فاكس: ٠١٠٠ ٠٥٩٨٠١٠٠ ص.ب. ٥٠١٢ عمان ١١١٨١ الأردن - الموقع الإلكتروني: www.waj.gov.jo



الرقم ١٥١٤٤/٩/٧
التاريخ ٢٠١٢/٩/٨
الموافق ٢٠١٢/٩/٨

- 3- مرحلة تقديم المطالبات المالية للصرف (الضرائب والرسوم) والمتعلقة بالوارد والواردات (موردين)، اهم الممرزات المطلوبة:-
 - ا- فاتورة ضريبة من المورد وحسب ما جاء بالبنك (2) اعلان
 - ب- في حال تم تسديد رسوم وضرائب جمركية من قبل المورد على بيان جمركي باسم المشروع لصالح سلطة المياه، تزويدنا بالممرزات الخاصة بذلك حسب ما جاء بهائنه بالبنك رقم (1/ب) اعلان بخصوص البيان الجمركي .
- 4- مرحلة تقديم المطالبات المالية للصرف (الضرائب والرسوم) والمتعلقة بالتصدير (مقاولين)، اهم الممرزات المطلوبة:-
 - ا- فاتورة من المقاول بقيمة ضريبة المبيعات لجميع الفواتير التي تم شراؤها من السوق المحلي بالدينار الأردني مصادق عليها من الجهة المشرفة .
 - ب- كشف يبين (رقم الفاتورة، قيمة الفاتورة، هيل الضريبة المبيعات، ضريبة المبيعات، اجمالي الفاتورة، البيان).
 - ج- صورة طبق الاصل من فواتير المشتريات مبين بها اسم العطاء ورقم العطاء لصالح سلطة المياه وانها استخدمت في صلب اعمال العطاء مصادق عليها من قبل الاستشاري، مبين بها نسبة ضريبة المبيعات (6%) يبين منفصل بالفاتورة، وهم كتابه شامل في الفاتورة .
 - د- ان تكون فواتير المشتريات المطبوعة للمواد المشتراة لاهمال العطاء من ضمن بنود جدول الكميات الخاصة بالعطاء .
- 5- الاجراءات الخاصة بالجمارك الاردنية عند استيراد بضائع ومواد للمشروع او التزويد :-
 - 1- في حال كانت البضائع باسم المقاول او المورد بالخانة رقم (8) لصالح سلطة المياه / اسم العطاء او المشروع الممول بالخانة رقم (9) من (البيان الجمركي) :-
 - ا- يتم حمل كفاية بتكليف لصالح دائرة الجمارك الاردنية، من قبل المقاول او المورد لعين التوريد او التركيب وتزويد دائرة الجمارك بها
 - ب- عمل كتاب من خلال سلطة المياه / الجهة المشرفة موجه الى دائرة الجمارك لتسهيل مهمة اخراج المواد بضمان الكفالة المقدمة من المورد او المقاول لدائرة الجمارك
 - ج- اخراج المواد من الجمارك وتزويدها للمشروع او مستودعات سلطة المياه او الشركات التابعة
 - د- مخالطة الجمارك الاردنية بان المواد تم استلامها و/ او تم تركيبها بالمشروع من خلال الجهة المشرفة في سلطة المياه حسب البيان الجمركي وطلب قيمة الرسوم والضرائب الجمركية المترتبة على المواد من واقع البيان الجمركي .
 - هـ- يتم مخاطبة وزارة التخطيط والتعاون الدولي من خلال سلطة المياه/ الشؤون المالية بقيمة الضرائب والرسوم الجمركية للبيان الجمركي الذي تم تزويدنا به من خلال دائرة الجمارك الاردنية
 - و- قيام وزارة التخطيط والتعاون الدولي بمخاطبة وزارة المالية / اللجنة المشكلة لتسديد مطالبات الضرائب والرسوم، لاستكمال الاجراءات صرف المبالغ لصالح سلطة المياه
 - ز- قيام سلطة المياه بقبض المبلغ واعادة صرفه الى دائرة الجمارك الاردنية اصوليا، ومخاطبتهم بذلك .
 - ح- قيام دائرة الجمارك الاردنية بتسديد وغلق قيمة البيان الجمركي والاخراج عن كفالة المورد او المقاول حسب الاصول واعلامنا بذلك .



وزارة المالية والجمارك

سلطة المياه



الرقم ١٥٤٤/٩/٧
التاريخ
الموافق ٢٠١٨/٩/٢٠

- 2- في حال كانت البضاعة باسم سلطة المياه المخاضة (3) و لصالح سلطة المياه / اسم العميل او المشروع الممول في الفاتحة (9) من البيان الجمركي -
 - ا- حمل كتاب تهديد من خلال سلطة المياه / الجهة المشرفة موجه الى دائرة الجمارك لتسهيل مهمة اخراج المواد بضمائم سلطة المياه
 - ب- اخراج المواد من الجمارك وتوريدها للمشروع و/او مستودعات السلطة
 - ج- مخاطبة الجمارك الاردنية بان المواد تم استلامها و/ او تم تركيبها بالمشروع من خلال الجهة المشرفة / والخاصة بالبيان الجمركي وطلب قيمة الرسوم والضرائب الجمركية المترتبة على المواد من واقع البيان الجمركي.
 - د- يتم مخاطبة وزارة التخطيط والتعاون الدولي من خلال سلطة المياه بقيمة الضرائب والرسوم الجمركية للبيان الجمركي الذي تم تزويدنا به من خلال دائرة الجمارك الاردنية
 - هـ- قيام وزارة التخطيط والتعاون الدولي بمخاطبة وزارة المالية / اللجنة المشكلة لتسديد مطالبات الضرائب والرسوم، لاستكمال الاجراءات صرف المبالغ لصالح سلطة المياه
 - و- قيام سلطة المياه بقبض المبلغ وإعادة صرفه الى دائرة الجمارك الاردنية اصوليا
 - ز- قيام دائرة الجمارك الاردنية بتسديد وإغلاق قيمة البيان الجمركي حسب الاصول واعلامنا بذلك
- 6- احكام عامة -
 - الاجراءات الخاصة بطلب تسديد قيمة الضرائب والرسوم الجمركية وضريبة المبيعات -
 - ا- التسيب بالصرف من الجهة المشرفة موقعة بحسب الاصول مع العزرات التي تم طلبها باعلام
 - ب- اعداد مستند لغايات التدقيق من قبل الشؤون المالية / سلطة المياه، وعمل دورة مستند له اصوليا
 - ج- اعداد كتاب من قبل سلطة المياه موجه لوزارة التخطيط والتعاون الدولي مرفقة نسخة من مستند لغايات التدقيق والعزرات مختومة وموقعة طبق الاصل لتسديد قيمة الضرائب والرسوم .
 - د- يتم عمل كتاب من قبل وزارة التخطيط والتعاون الدولي موجه الى وزارة المالية / اللجنة الخاصة بتسديد قيمة الضرائب والرسوم، لاستكمال اجراءات تسديد قيمة الضرائب والرسوم حسب ما تم ارساله لهم .
 - هـ- استكمال الاجراءات الخاصة بذلك في وزارة المالية / اللجنة المختصة واخذ الموافقات اللازمة لذلك اصوليا
 - و- تسديد هذه المبالغ لصالح سلطة المياه بموجب شيكات بنكية باسم سلطة المياه من قبل وزارة المالية .
 - ز- قبض هذه المبالغ في حساب الامانات بسلطة المياه، وإعادة صرفها حسب الاصول لاصحاب الاستحقاق .

الادباز للمهنيين لديكم للاجراء وفق ما ورد باعلامه، والتفصيل التام بمضمونه .

واقبلوا الاحترام

امين حمام سلطة المياه
المهندس بشان "مهم خير" بعلانية

مسقة - معالي الوزير للتخلف بالمعلم

المسكنة الاردنية الماسية

ما قبله: ٠١٠٠ ٠٦٨ ٩٦٧ / ٠١٠٠ ٠٦٨ ٩٦٧ فاكس: ٠١٠٠ ٠٦٨ ٩٦٧ ص.ب ٥٠١٢ عمان ١١١٨١ الأردن - الموقع الإلكتروني: www.waj.gov.jo